叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 撞倒(rundown) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

撞倒(Rundown)
第1/1页

['rʌndaʊn]
RUNDOWN
撞倒

撞倒

[baɪ] ['rɒbət] ['lɔ:ri]
BY ROBERT LORY
经过 罗伯特 洛里

作者：罗伯特·洛里

[ɔ:l] ['pænhændlə] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)]['daɪmz] — [bʌt; bət]
All panhandlers ask for dimes — but
全部 乞丐 问 为了 一角硬币 — 但

所有乞丐都向人要零钱——但

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['pɜ:pəs] !
this one had a very special purpose !
这 一 有 一个 非常 特别的 目的 !

这个有着非常特殊的用途!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , May 1963 .
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1963年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] [treɪn] [ə'naʊnst] [ɪts][ə'raɪv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [skri:tʃ] [ɒv; əv] ['greɪtɪŋ] [sti:l] .
The subway train announced its arrival with a screech of grating steel .
这 地铁 火车 宣布 它是 到达 和 一个 尖叫 的 格栅 钢 .

地铁列车发出刺耳的钢轨摩擦声，宣告着它的到来。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ʃʌvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)]['ɒntə][ðə; ði]['plætfɔ:m] [baɪ][ðə; ði] [eɪt] [pi:] . [em] .
The man was shoved from the car onto the platform by the eight p . m .
这 男人 曾是 推搡 从 这 车 到 这 平台 经过 这 八 p . 米 .
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

晚上八点，人群将这名男子从车里推到了站台上。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə] [ə'weənəs] .
The noise and the abrupt handling of his body brought him to awareness .
这 噪音 和 这 突然 处理 的 他的 身体 带来 他 到 意识 .

噪音和身体受到的突然触碰让他恢复了意识。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈsliːp] [ɔː(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] .

Not	**that**	**he**	**had**	**been**	**asleep**	**or**	**unconscious**	**.**
不是	那	他	有	到过	睡着了	或者	无意识	.

并不是说他当时处于睡着或昏迷状态。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

Although	**he**	**might**	**have**	**been**	**.**
虽然	他	可能	有	到过	.

虽然他可能确实是。

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

He	**didn't**	**know**	**for**	**sure**	**.**
他	没有	知道	为了	当然	.

他并不确定。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] , [bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [saɪn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [keɪm]

He	**found**	**it**	**hard**	**to**	**concentrate**	**,**	**but**	**soon**	**a**	**sign**	**over**	**the**	**platform**	**came**
他	成立	它	难的	到	集中	,	但	很快	一个	符号	超过	这	平台	来了

[ˈɪntuː] [ˈfəʊkəs] :

into	**focus**	**:**
进入	重点	:

他发现自己很难集中注意力，但很快，站台上方的一个标志就映入眼帘：

[ˈwɛstˌbɜːroʊ]

WESTBORO
韦斯特伯勒

韦斯特伯勒

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

It	**meant**	**nothing**	**to**	**him**	**.**
它	意思是	没有什么	到	他	.

对他来说，这毫无意义。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [θɪŋ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [dɪd] .

The	**second**	**thing**	**he**	**became**	**aware**	**of**	**did**	**.**
这	第二	事物	他	成为	意识到的	的	做过	.

他意识到的第二件事就是这么做的。

[əˈnʌðə(r)] [treɪn] [hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən]

Another	**train**	**had**	**replaced**	**his**	**,**	**and**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**him**	**was**	**an**
其他	火车	有	替换	他的	,	和	直接地	在	正面	的	他	曾是	一个

[ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,

army	**of**	**people**	**,**
军队	的	人们	,

另一列火车取代了他的车厢，他正前方是一大群人。

[dɪsˈpæʃənət] [təˈwɔːdz] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] [wʌn] [əbˈdʒektɪv] — [tuː; tə] [get] [ɒn] .

dispassionate	**towards**	**everything**	**but**	**its**	**one**	**objective**	**—**	**to**	**get**	**on**	**.**
冷静	向	一切	但	它是	一	客观的	—	到	得到	在	.

对一切都漠不关心，只专注于一个目标——前进。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [hɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʊʃɪŋ] , [ˈelbəʊɪŋ] , [kɜːrs] , [ˈdʒɑːrɪŋ]

They	**came**	**at**	**him**	**all**	**at**	**once**	**,**	**forming**	**a**	**pushing**	**,**	**elbowing**	**,**	**cursing**	**,**	**jarring**
他们	来了	在	他	全部	在	一次	,	成型	一个	推动	,	肘击	,	咒骂	,	刺耳的

[mæs] [ɒv; əv] [hjuːˈmænəti] .

mass	**of**	**humanity**	**.**
大量的	的	人类	.

他们一下子涌向他，形成一团推搡、肘击、咒骂、碰撞的人群。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ɒf] [wʌn] [tuː; tə] [kəˈlaɪd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] .

He	**glanced**	**off**	**one**	**to**	**collide**	**with**	**another**	**.**
他	瞥了一眼	离开	一	到	碰撞	和	其他	.

他擦过一个物体，又撞上了另一个。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ][ə; eɪ] [lʌndʒ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [wɪtʃ] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ]

He	escaped	the	punishment	by	a	lunge	to	one	side	which	ended	with	a	crash
他	逃脱	这	惩罚	经过	一个	弓步	到	一	边	哪个	结束	和	一个	碰撞

[tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [sɪ'ment] [flɔː(r)] .

to	the	cold	cement	floor	.
到	这	寒冷的	水泥	地面	.

他猛地向一侧扑去，躲过了惩罚，结果重重地摔在了冰冷的水泥地上。

[hiː; hi][ri'gein, riː-][sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv] ['stedinəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] .

He	regained	some	semblance	of	steadiness	on	his	feet	and	looked	at	the	sign	.
他	恢复	一些	外表	的	稳定性	在	他的	脚	和	看起来	在	这	符号	.

他站稳了一些，看向了路牌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɛstˌbɜːroʊ] .

It	was	still	Westboro	.
它	曾是	仍然	韦斯特伯勒	.

它仍然叫韦斯特伯勒教会。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

It	still	meant	nothing	to	him	.
它	仍然	意思是	没有什么	到	他	.

对他来说，这一切仍然毫无意义。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] .

He	was	lost	.
他	曾是	丢失的	.

他迷路了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [frɒm; frəm] .

What	was	worse	,	he	couldn't	remember	where	he	was	lost	from	.
什么	曾是	更糟	,	他	不能	记住	在哪里	他	曾是	丢失的	从	.

更糟糕的是，他想不起来自己是从哪里迷路的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɔːk] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] ,

He	turned	to	walk	,	he	didn't	know	exactly	where	,
他	转向	到	走	,	他	没有	知道	确切地	在哪里	,

他转身要走，但他不知道具体要去哪里。

[wen] [hiː; hi] [smæʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['iːtɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] .

when	he	smashed	into	a	little	boy	eating	an	apple	.
什么时候	他	粉碎	进入	一个	小的	男生	吃	一个	苹果	.

他撞上了一个正在吃苹果的小男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ri'æktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænə(r)] .

The	boy	reacted	in	a	strange	manner	.
这	男生	反应	在	一个	奇怪的	方式	.

男孩的反应很奇怪。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [juː; jʊ] ['dɜːti] [mæn] , [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

"	Leave	me	alone	,	you	dirty	man	,	you	,	"	the	boy	said	.
"	离开	我	独自的	,	你	肮脏的	男人	,	你	,	"	这	男生	说	.

"滚开，你这个肮脏的男人！"男孩说道。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l][ænd; ənd][ræn] [ɒf] .

He	dropped	his	apple	and	ran	off	.
他	掉落	他的	苹果	和	跑	离开	.

他丢下苹果就跑了。

[skeəd] .
Scared **.**
害怕的 .

害怕的。

[ðə; ði][mæn] [flʌʃt] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [daʊn]
The **man** **flushed** **with** **embarrassment** **,** **but** **the** **boy's** **remark** **made** **him** **look** **down**
这 男人 酡 和 尴尬 , 但 这 男孩们 评论 制成 他 看 向下
[æt; ət][hɪm'self] .
at **himself** **.**
在 他自己 .

那人羞愧得满脸通红，但男孩的话让他低下了头。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dɜːti][mæn] .
He **saw** **a** **dirty** **man** **.**
他 锯 一个 肮脏的 男人 .

他看到一个脏兮兮的男人。

['fɪlθi] .
Filthy **.**
污秽 .

污秽。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːt] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [waɪt] [wʌns] — [wɒz; wəz] [tɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊ]
His **white** **shirt** **—** **it** **had** **been** **white** **once** **—** **was** **torn** **at** **the** **elbow**
他的 白色的 衬衫 — 它 有 到过 白色的 一次 — 曾是 撕裂 在 这 弯头
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [graɪm] ,
and **was** **covered** **with** **grime** **,**
和 曾是 涵盖 和 污垢 ,

他的白衬衫——曾经是白色的——肘部破了个洞，上面沾满了污垢。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [æt; ət][ðə; ði][təʊz][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] ['pɒlɪʃ] [hæd; həd] [wɔːn]
his **shoes** **at** **the** **toes** **were** **white** **where** **the** **black** **polish** **had** **worn**
他的 鞋 在 这 脚趾 是 白色的 在哪里 这 黑色的 抛光 有 磨损
[kəm'pliːtli] [ɒf] ,
completely **off** **,**
完全地 离开 ,

他鞋子的鞋头部分，黑色鞋油完全脱落后，露出了白色的部分。

[hɪz; ɪz][pænts] [rɪ'flektɪd] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [prest] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [leg]
his **pants** **reflected** **no** **evidence** **of** **ever** **having** **been** **pressed** **and** **the** **right** **leg**
他的 裤子 反映 不 证据 的 曾经 拥有 到过 按下 和 这 正确的 腿
[wɒz; wəz] [rɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [niː] [daʊn] .
was **ripped** **from** **the** **knee** **down** **.**
曾是 撕裂 从 这 膝盖 向下 .

他的裤子完全没有熨烫过的痕迹，右腿膝盖以下都撕破了。

[tuː] [gˈɜːlz][ɪn][ðeə(r)] [tiːnz] [pɑːst] [ænd; ənd]['gɪg(ə)ld] .
Two **girls** **in** **their** **teens** **passed** **and** **giggled** **.**
二 女孩们 在 他们的 青少年 通过了 和 咯咯地笑 .

两个十几岁的女孩走过，咯咯地笑了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm] .
He **was** **aware** **that** **others** **had** **noticed** **him** **.**
他 曾是 意识到的 那 其他的 有 注意到 他 .

他意识到其他人已经注意到他了。

" [heɪ] , ['lʊkɪt] [ðə; ðɪ] [bʌm] , " [ə; eɪ][fæt]['dʒɒli] - ['rəʊvə(r)] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θriː] [ɒn] - [ðə; ðɪ] -

"	Hey	,	lookit	the	bum	,	"	a	fat	jolly	-	rover	called	out	to	his	three	on	-	the	-
"	嘿	,	瞧瞧	这	屁股	,	"	一个	胖的	快乐的	-	探测车	称为	出去	到	他的	三	在	-	这	-

- ['krəʊniːz] .

towning	cronies	.
-	亲信	.

“嘿，瞧瞧那个流浪汉！”一个肥胖的快乐流浪汉向他三个在城里闲逛的伙伴喊道。

" [bʌm] , " [ðə; ðɪ][mæn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ['pɒkɪt] .

"	Bum	,	"	the	man	thought	,	and	reached	to	his	back	pocket	.
"	屁股	,	"	这	男人	想法	,	和	达到	到	他的	后退	口袋	.

“该死，”男人心想，然后伸手去摸后口袋。

[nəʊ] ['wɒlɪt] .

No	wallet	.
不	钱包	.

没有钱包。

[bʌt; bət][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

But	not	long	ago	he	had	one	,	he	was	sure	,
但	不是	长的	前	他	有	一	,	他	曾是	当然	,

但他确信，不久前他确实有过一个。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [fiːl] [ɒv; əv][ɪts] ['æbsəns] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

because	the	feel	of	its	absence	was	there	.
因为	这	感觉	的	它是	缺席	曾是	那里	.

因为那种缺失感一直都在。

['sʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

Somebody	must	have	taken	it	,	or	he	might	have	lost	it	.
某人	必须	有	已采取	它	,	或者	他	可能	有	丢失的	它	.

肯定是被人拿走了，或者他自己弄丢了。

[ɪn] [ðæt] [kraʊd] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['sʌbweɪ] [ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] . . . .

In	that	crowd	or	on	the	subway	or	before	.	.	.	.
在	那	人群	或者	在	这	地铁	或者	前	.	.	.	.

在人群中，或在地铁上，或之前.....

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

He	couldn't	remember	where	he	had	been	before	.
他	不能	记住	在哪里	他	有	到过	前	.

他记不起自己之前去过哪里。

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][nɒt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] .

The	feeling	of	not	remembering	seemed	familiar	,	and	he	tried	hard	to	think	.
这	感觉	的	不是	记住	似乎	熟悉的	,	和	他	尝试	难的	到	思考	.

这种不记得的感觉似乎很熟悉，他努力回忆。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['stætɪk][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][həʊld][ɒn][tuː; tə] .

But	there	was	nothing	static	in	his	mind	that	he	could	hold	on	to	.
但	那里	曾是	没有什么	静止的	在	他的	头脑	那	他	可以	抓住	在	到	.

但他的脑海中没有任何可以依靠的稳定因素。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wʌznt] [blæŋk] [ˌeni'mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] .

His	mind	wasn't	blank	anymore	,	it	was	a	jumble	.
他的	头脑	不是	空白的	不再	,	它	曾是	一个	杂乱	.

他的脑子不再空白，而是一片混乱。

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

He	somehow	recalled	he	had	been	looking	for	his	money	.
他	不知何故	召回	他	有	到过	寻找	为了	他的	钱	.

他不知怎的想起自己一直在找钱。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [θruː] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [p'ɒkɪts] .

He	fumbled	through	his	other	pockets	.
他	笨手笨脚	通过	他的	其他	口袋	.

他笨拙地翻找着其他口袋。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [tuː] [sents] .

He	found	a	dirty	handkerchief	and	two	cents	.
他	成立	一个	肮脏的	手帕	和	二	分	.

他找到一条脏手帕和两分钱。

[ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪnz] [brɔːt] ['evriθɪŋ] [bæk] .

The	feel	of	the	coins	brought	everything	back	.
这	感觉	的	这	硬币	带来	一切	后退	.

触摸硬币的感觉唤起了我所有的回忆。

['kwɪkli] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

Quickly	he	felt	his	pulse	.
迅速地	他	毛毡	他的	脉冲	.

他迅速摸了摸自己的脉搏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sləʊə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

It	was	slower	than	he	had	ever	known	it	to	be	.
它	曾是	慢点	比	他	有	曾经	已知	它	到	是	.

速度比他以往任何时候都慢。

[ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [wen] . . .

Sure	,	there	were	times	before	when	.	.	.
当然	,	那里	是	时代	前	什么时候	.	.	.

当然，以前也曾有过这样的时期.....

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] [ˌnɪə'baɪ] .

but	then	the	doctor	always	had	been	nearby	.
但	然后	这	医生	总是	有	到过	附近	.

但医生一直都在附近。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [taɪm] [ɒv; əv][ɔːl] — [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

And	this	time	,	the	most	serious	time	of	all	—	he	looked	up	at	the
和	这	时间	,	这	最多	严肃的	时间	的	全部	—	他	看起来	向上	在	这

['wɛstˌbɜːroʊ][saɪn] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] .

Westboro	sign	—	he	was	lost	.
韦斯特伯勒	符号	—	他	曾是	丢失的	.

而这一次，也是最关键的一次——他抬头望向韦斯特伯勒的标志——他迷路了。

[pə'hæps] , [ʌp][ɒn][ðə; ði] [striːts] , [hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] ['sʌmθɪŋ] .

Perhaps	,	up	on	the	streets	,	he	would	recognize	something	.
也许	,	向上	在	这	街道	,	他	会	认出	某物	.

或许，走上街头，他会认出些什么。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [steəz] [æt; ət][ə; eɪ][rʌn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [tuː] [hɑːd] ,

He	began	to	take	the	stairs	at	a	run	,	but	his	breath	came	too	hard	,
他	开始	到	拿	这	楼梯	在	一个	跑步	,	但	他的	气息	来了	也	难的	,

他开始小跑着上楼梯，但呼吸太急促了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːnstaɪl] .

and	he	walked	the	rest	of	the	way	to	the	turnstile	.
和	他	步行	这	休息	的	这	方式	到	这	旋转闸门	.

然后他继续往前走，直到到达旋转闸门。

[ðə; ði] [ɑːm] [kɔːt] [taɪt] [æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [wɒnt]

The	arm	caught	tight	as	he	started	to	go	through	and	a	sharp	pain	want
这	手臂	捕捉	紧的	作为	他	开始	到	去	通过	和	一个	锋利的	疼痛	想

[θruː] [hɪz; ɪz] [grɔɪn] .

through	his	groin	.
通过	他的	腹股沟	.

当他开始穿过时，手臂被紧紧抓住，一阵剧痛从他的腹股沟传来。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɪn] , [pæl] , " ['sʌmbədi] ['ɒfəd] ,

"	That's	the	way	you	go	in	,	pal	,	"	somebody	offered	,
"	那就是	这	方式	你	去	在	,	朋友	,	"	某人	提供	,

“伙计，你就这么进去，”有人说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wins] [æt; ət] [ðə; ði] [fjuː] [lɑːfs] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] .

and	the	man	winced	at	the	few	laughs	he	had	drawn	.
和	这	男人	畏缩	在	这	很少	笑声	他	有	绘制	.

而他引来的寥寥几声笑声，让他不禁皱起了眉头。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['eksɪt] [saɪn] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	the	exit	sign	and	walked	quickly	toward	it	.
他	锯	这	出口	符号	和	步行	迅速地	朝向	它	.

他看到了出口标志，便快步朝出口走去。

[ðə; ði] [naɪt] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ə'hed] [æz; əz] [hiː; hi] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ləʊdɪd] [wɪð]

The	night	lights	were	just	ahead	as	he	collided	with	a	woman	loaded	with
这	夜晚	灯	是	只是	前方	作为	他	碰撞	和	一个	女士	已加载	和

['bʌnd(ə)lz] .

bundles	.
捆绑	.

夜灯就在前方，他撞上了一个抱着包裹的女人。

[ðeɪ] [spɪld] .

They	spilled	.
他们	洒了	.

它们洒出来了。

" ['spri] , " [hiː; hi] [sed] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	Sorry	,	"	he	said	,	leaving	her	to	her	indignation	,
"	对不起	,	"	他	说	,	离开	她	到	她	愤慨	,

“对不起，”他说，留下她独自一人愤愤不平。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑːstə(r)] [peɪs] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [eə(r)] .

and	at	a	faster	pace	he	walked	outside	into	the	cool	night	air	.
和	在	一个	快点	步伐	他	步行	外部	进入	这	凉爽的	夜晚	空气	.

他加快脚步走到外面，呼吸着凉爽的夜风。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɒpt] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn]

He	had	stopped	walking	and	was	leaning	against	the	door	of	the	Inn
他	有	停止	步行	和	曾是	倾斜	反对	这	门	的	这	客栈

[ɒv; əv] [sɪks] ['hɔːsɪz] ,

of	Six	Horses	,
的	六	马匹	,

他停下脚步，倚靠在六马客栈的门上。

[wɪtʃ] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd] [ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] ['neɪmseɪk] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['niːɒn] .

which	proudly	displayed	its	name	and	namesakes	in	blue	and	white	neon	.
哪个	自豪地	显示	它是	姓名	和	同名者	在	蓝色的	和	白色的	氖	.

它自豪地用蓝白霓虹灯展示着它的名称和同名人物。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] ['nʌθɪŋ] .

He	had	recognized	nothing	.
他	有	认可	没有什么	.

他什么都没认出来。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [baɪ][kæb] ,

He	had	tried	getting	to	the	doctor's	by	cab	,
他	有	尝试	获得	到	这	医生的	经过	出租车	,

他曾试图乘出租车去看医生，

[bʌt; bət][nəʊ]['draɪvə(r)] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] ['siːɪŋ] [ðə; ði][feə(r)] ,

but	no	driver	would	listen	to	him	without	first	seeing	the	fare	,
但	不	司机	会	听	到	他	没有	第一的	看到	这	票价	,

但是，如果没有先看到车费，没有司机是会听他的。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

even	though	he	assured	them	all	that	he	could	get	it	from	the
甚至	尽管	他	保证	他们	全部	那	他	可以	得到	它	从	这

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

尽管他向他们所有人保证他可以从医生那里得到治疗。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [muːv] [ə'lɒŋ] [ɔː(r)]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	policeman	had	told	him	to	move	along	or	suffer	the	consequences	of	a
一个	警察	有	讲述	他	到	移动	沿着	或者	遭受	这	结果	的	一个

[θɪk] ['naɪtstɪk] .

thick	nightstick	.
厚的	警棍	.

一名警察告诉他，要么离开，要么承受粗警棍的惩罚。

[ə; eɪ] ['drʌgstɔː(r)] [prə'praɪətə(r)][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [fəʊn] [baɪ]

A	drugstore	proprietor	had	answered	his	request	to	use	the	phone	by
一个	药店	业主	有	回答	他的	要求	到	使用	这	电话	经过

['θretnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] ['naɪtstɪk] .

threatening	to	call	the	policeman	with	the	thick	nightstick	.
威胁	到	称呼	这	警察	和	这	厚的	警棍	.

药店老板威胁要叫警察来，以此回应他借用电话的请求。

[ə; eɪ] [daɪm] .

A	dime	.
一个	一角硬币	.

一角钱。

[wʌn] [daɪm] !

One	dime	!
一	一角硬币	!

一角钱!

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

He	remembered	his	Shakespeare	.
他	记得	他的	莎士比亚	.

他想起了莎士比亚。

[maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] . . . [hɔːs] ?

My	kingdom	for	a	.	.	.	horse	?
我的	王国	为了	一个	.	.	.	马	?

我愿用我的王国换一匹.....马?

[sɪks] ['hɔːsɪz] .

Six	horses	.
六	马匹	.

六匹马。

['meɪbi] , [dʒʌst] ['meɪbi] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv][sɪks] ['hɔːsɪz] . . . .

Maybe	,	just	maybe	,	at	the	Inn	of	Six	Horses	.	.	.	.
或许	,	只是	或许	,	在	这	客栈	的	六	马匹	.	.	.	.

或许，或许就在六马客栈.....

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , [kəm'pəʊzɪŋ] [wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkliːən'tel] ,

A	short	man	at	the	bar	,	composing	one	half	of	the	clientele	,
一个	短的	男人	在	这	酒吧	,	构成	一	一半	的	这	客户	,

吧台边坐着一位身材矮小的男子，他占了顾客总数的一半。

[wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][sɪks] ['hɔːsɪz] [ˌaʊt'saɪd]

was	calling	the	bartender's	attention	to	the	fact	that	the	six	horses	outside
曾是	呼叫	这	调酒师的	注意力	到	这	事实	那	这	六	马匹	外部

[aʊt'nʌmbəd] [ðə; ði] ['kʌstəməz] .

outnumbered	the	customers	.
寡不敌众	这	顾客	.

他提醒酒保，外面的六匹马比顾客还多。

" [gəʊ][tuː; tə]['bleɪzɪz] , " [ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [mænz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

"	Go	to	blazes	,	"	the	bartender	commented	on	the	short	man's	observation	.
"	去	到	火焰	,	"	这	调酒师	评论	在	这	短的	男人的	观察	.

“去你的，”酒保对矮个子男人的这番话评论道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɔːt] [wʌn] .

"	I	should	,	"	said	the	short	one	.
"	我	应该	,	"	说	这	短的	一	.

“我应该，”个子矮的那个人说。

" [ðen] [dʒɔːdʒ] [hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['ʌŋkəs] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][moʊ'hiːkənz] , ['raɪdɪŋ][jɔː(r); jə(r)]

"	Then	George	here	would	be	Uncas	,	the	last	of	the	Mohicans	,	riding	your
"	然后	乔治	这里	会	是	未	,	这	最后的	的	这	莫希干人	,	骑术	你的

[sɪks][əʊld] [waɪt] ['stæliənz] . "

six	old	white	stallions	.	"
六	老的	白色的	种马	.	"

“那么乔治就是最后的莫希干人昂卡斯，骑着你的六匹老白马。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['ðer] ['stæliənz] ?

"	How	do	you	know	they're	stallions	?
"	如何	做	你	知道	它们是	种马	?

“你怎么知道它们是种马？”

" [dʒɔːdʒ] [sed] .

"	George	said	.
"	乔治	说	.

乔治说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [liːn] , [miːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

He	was	lean	,	mean	and	weary	,
他	曾是	倾斜	,	意思是	和	厌倦	,

他身材瘦削，性情凶狠，面容疲惫。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ] [ɒv; əv] ['pedlɪŋ] ['vækjuːm]

looking	as	if	he	had	just	returned	from	a	hard	day	of	peddling	vacuum
寻找	作为	如果	他	有	只是	返回	从	一个	难的	天	的	兜售	真空

['kliːnəz] .

cleaners	.
清洁工	.

他看起来像是刚辛苦推销了一天吸尘器回来。

[ðə; ði][dɔː(r)] [b'æŋgd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɒn][ə; eɪ]['dɜːti] [mæn] .

The	door	banged	shut	and	three	pairs	of	eyes	focused	on	a	dirty	man	.
这	门	砰的一声	关闭	和	三	对	的	眼睛	专注	在	一个	肮脏的	男人	.

门砰的一声关上了，三双眼睛齐刷刷地盯着一个脏兮兮的男人。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , " [sed] [ˌpiːt] .

"	Here	comes	a	touch	,	"	said	Pete	.
"	这里	来	一个	触碰	,	"	说	皮特	.

“要触球了，”皮特说。

" [pliːz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [wiːk] .
" Please , " said the man , his voice shaky and weak .
" 请 , " 说 这 男人 , 他的 嗓音 摇晃 和 虚弱的 .

“求求你，”男人说道，声音颤抖而虚弱。

" [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ækt] , [pæl] , " [ˌpiːt] [sed] , " [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] : ['nəʊbədi] [gets]
" Before you go into your act , pal , " Pete said , " understand this : Nobody gets
" 前 你 去 进入 你的 行为 , 朋友 , " 皮特 说 , " 理解 这 : 无人 获得
['nʌθɪŋ] [friː] [hɪə(r)] ,
nothing free here ,
没有什么 自由的 这里 ,

“伙计，在你开始表演之前，”皮特说，“你要明白：在这里，没有人能白拿任何东西。”

[ðɪs] [eɪnt] [nəʊ] ['mɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
this ain't no mission or nothing .
这 不是 不 使命 或者 没有什么 .

这根本不是什么任务。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪk] ['eni] [pleɪs] [els] . "
This is a business like any place else . "
这 是 一个 商业 喜欢 任何 地方 别的 . "

这跟其他任何企业一样，都是一家普通的企业。

" [ə; eɪ]['riːəl] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] , " [mɒkt] ['ʃɔːti] .
" A real thriving business , " mocked Shorty .
" 一个 真实的 熙 商业 , " 嘲笑 矮子 .

“真是个生意兴隆的生意啊！”肖蒂嘲讽道。

" [pliːz] , [ə; eɪ] [daɪm] , [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [daɪm] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] — "
" Please , a dime , I need a dime , that's all I — "
" 请 , 一个 一角硬币 , 我 需要 一个 一角硬币 , 那就是 全部 我 — "

“求求你，给我一角钱，我只需要一角钱，就这些——”

" [ə; eɪ] [daɪm] ?
" A dime ?
" 一个 一角硬币 ?

“一角钱？”

" [dʒɔːdʒ] [lɑːft] .
" George laughed .
" 乔治 笑了 .

乔治笑了。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] ?
" For what , a cup of coffee ?
" 为了 什么 , 一个 杯子 的 咖啡 ?

“就为了喝杯咖啡吗？”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [klɑːs] [pleɪs] .
This is a high - class place .
这 是 一个 高的 - 班级 地方 .

这是个高档场所。

[bɪə(r)][kɒsts] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [hɪə(r)] .
Beer costs fifteen cents here .
啤酒 成本 十五 分 这里 .

这里啤酒卖15美分。

" ['ʃɔːti] [dʒɔɪnd][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] .
" Shorty joined in with a snort .
" 矮子 加入 在 和 一个 哼哼 .

矮子也哼了一声。

" ['meɪbi] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz][gɜːl] . "
" **Maybe he wants to call his girl . "**
" 或许 他 想要 到 称呼 他的 女孩 . "

“也许他想给女朋友打电话。”

" [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [daɪm] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
" **I need the dime , " the man said , leaning on the bar for support .**
" 我 需要 这 一角硬币 , " 这 男人 说 , 倾斜 在 这 酒吧 为了 支持 .

“我需要那一角钱，”那人说着，倚在吧台上支撑着身体。

" [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['riːəl][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [hʌ] ?
" **A matter of real life and death , huh ?**
" 一个 事情 的 真实的 生活 和 死亡 , 嗯 ?

“这是生死攸关的大事，是吗？”

" [dʒɔːdʒ] [sed] .
" **George said .**
" 乔治 说 .

乔治说道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[lʊk] . . .
Look . . .
看 . . .

看 ...

[hɪə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] [sents] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] .
here , I have two cents , you take them .
这里 , 我 有 二 分 , 你 拿 他们 .

我这里有两点意见，你们采纳吧。

" [ˌpiːt] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [kɔɪnz] .
" **Pete looked suspiciously at the two coins .**
" 皮特 看起来 可疑地 在 这 二 硬币 .

皮特狐疑地看着这两枚硬币。

" [wiː; wi][doʊnt] [sel] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kɒsts] [tuː] [sents] . "
" **We don't sell nothing that costs two cents . "**
" 我们 不 卖 没有什么 那 成本 二 分 . "

“我们不卖任何成本低于两分钱的东西。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [sents] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [daɪm] .
" **You take the two cents , but give me a dime .**
" 你 拿 这 二 分 , 但 给 我 一个 一角硬币 .

“你拿走两分钱，但给我一角钱。”

[pliːz] . "
Please . "
请 . "

请。”

" [ʃɑːp] ['bɪznəsmæn] , " ['nəʊtɪd] [dʒɔːdʒ] .
" **Sharp businessman , " noted George .**
" 锋利的 商人 , " 著名的 乔治 .

“精明的商人，”乔治评论道。

" [ðɪs] [ɪz] [rɪtʃ] , " [sed] [ˌpiːt] .
" **This is rich , " said Pete .**
" 这 是 富有的 , " 说 皮特 .

“这太有意思了，”皮特说。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [daɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [sents] ?
" Do you really expect to buy a dime for two cents ?
" 做 你 真的 预计 到 买 一个 一角硬币 为了 二 分 ?

你真的以为花两美分就能买到一角钱吗?

" ['ʃɔːti] [sed] , " [hiː; hi][dʒʌst] ['nəʊtɪst] [haʊ] [wel] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] .
" Shorty said , " He just noticed how well you're doing .
" 矮子 说 , " 他 只是 注意到 如何 出色地 你是 正在做 .

肖蒂说："他只是注意到你做得非常好。"

[hiː; hi] ['fɪgəz] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [lɒs] . "
He figures you can afford the loss . "
他 数据 你 能 买得起 这 损失 . "

他认为你输得起这笔损失。

" [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [ˌem 'iː][ʌp] , " [sed] [ˌpiːt] .
" Boy , it burns me up , " said Pete .
" 男生 , 它 烧伤 我 向上 , " 说 皮特 .

"哎，真让我火冒三丈，"皮特说道。

" [ðiːz] [prə'feʃən(ə)l] [bʌmz] [meɪk] [mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən][ai] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" These professional bums make more in a week than I see in a month . "
" 这些 专业的 流浪汉 制作 更多的 在 一个 星期 比 我 看 在 一个 月 . "

"这些职业游手好闲之徒一周赚的钱比我一个月赚的都多。"

" [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [wei] ,
" You keep talking that way ,
" 你 保持 说 那 方式 ,

你继续这样说话，

[ænd; ənd] [ðɪs] [klaʊn] [wɪl] [wɒnt][tuː; tə] [bai] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [sents] , " ['ʃɔːti]
and this clown will want to buy your business for the two cents , " Shorty
和 这 小丑 将要 想 到 买 你的 商业 为了 这 二 分 , " 矮子
[sed] .
said .
说 .

"这个小丑会想用两分钱买下你的生意，"肖蒂说道。

" [eɪnt] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɔːdʒ] [sed] [ænd; ənd] [b'æŋgd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [daʊn] .
" Ain't worth it , " George said and banged his glass down .
" 不是 值得 它 , " 乔治 说 和 砰的一声 他的 玻璃 向下 .

"不值得，"乔治说着，把酒杯重重地摔在地上。

" [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] [ˌpiːt] .
" Fill it , " he directed Pete .
" 充满 它 , " 他 指导 皮特 .

"把它填满，"他指示皮特。

[æz; əz] [ˌpiːt] [tɜːnd] , [ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒɔːrdʒɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .
As Pete turned , the man made a lunge for George's change on the bar .
作为 皮特 转向 , 这 男人 制成 一个 弓步 为了 乔治的 改变 在 这 酒吧 .

皮特转身时，那人猛地扑向吧台上乔治的零钱。

" [wɒtʃ] [hɪm] , " [wɔːnd] ['ʃɔːti] .
" Watch him , " warned Shorty .
" 手表 他 , " 警告 矮子 .

"看着他，"肖蒂警告道。

[dʒɔːdʒ] ['niːdɪd] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] .
George needed no warning .
乔治 需要 不 警告 .

乔治不需要任何警告。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [ai] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	seen	the	man	eying	his	money	,	and	he	had	hoped	for
他	有	已见	这	男人	注视	他的	钱	,	和	他	有	希望	为了

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːv] .

just	such	a	move	.
只是	这样的	一个	移动	.

他看到那人盯着他的钱，而且他一直盼望着那人会这么做。

[wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [fɪst][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [hed] ,

With	a	right	fist	to	the	side	of	the	man's	head	,
和	一个	正确的	拳头	到	这	边	的	这	男人的	头	,

他用右拳击打那人的头部侧面，

[dʒɔːdʒ] [tʊk] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] [deɪz] [wɜːk] .

George	took	revenge	for	a	bad	day's	work	.
乔治	采取	复仇	为了	一个	坏的	天	工作	.

乔治为糟糕的工作日进行了报复。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	man	lay	very	still	on	the	floor	.
这	男人	躺	非常	仍然	在	这	地面	.

男人一动不动地躺在地板上。

" [wɒt] [ə; eɪ] [peɪst] , " [sed] ['ʃɔːti] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	What	a	paste	,	"	said	Shorty	,	admiringly	.
"	什么	一个	粘贴	,	"	说	矮子	,	钦佩地	.

"真是好棒的糊状物，"肖蒂赞叹道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm][laɪk] [ðæt] . "

"	You	could	have	killed	him	like	that	.	"
"	你	可以	有	被杀	他	喜欢	那	.	"

"你本来可以那样杀了他。"

" [hiː; hi][ʃʊə(r)] [eɪnt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] ['muːvɪŋ] , " [sed] [ˌpiːt] , ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	sure	ain't	doing	much	moving	,	"	said	Pete	,	coming	around	the	end	of	the
"	他	当然	不是	正在做	很多	移动	,	"	说	皮特	,	未来	大约	这	结尾	的	这

[bɑː(r)] .

bar	.
酒吧	.

"他看起来一点儿也没动，"皮特绕过吧台边说道。

" [aɪ'd]['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . "

"	I'd	better	take	a	look	.	"
"	ID	更好的	拿	一个	看	.	"

我最好去看一下。

" [mæn] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪt][hɪm] [ðæt] [hɑːd] . "

"	Man	,	I	didn't	hit	him	that	hard	.	"
"	男人	,	我	没有	打	他	那	难的	.	"

"老兄，我没打他那么狠。"

" [wel] , [mæn] , [hiː; hi][ʃʊə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ʃɔːti] .

"	Well	,	man	,	he	sure	asked	for	it	,	"	said	Shorty	.
"	出色地	,	男人	,	他	当然	问	为了	它	,	"	说	矮子	.

"哎，伙计，他真是自找的。"肖蒂说道。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌpiːt] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][kɒps] [ðæt] [ðə; ði] [gai]

"	And	me	and	Pete	will	be	right	here	to	tell	the	cops	that	the	guy
"	和	我	和	皮特	将要	是	正确的	这里	到	告诉	这	警察	那	这	盖伊

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [krʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][rɒb][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .

was	a	crook	and	tried	to	rob	your	money	.
曾是	一个	骗子	和	尝试	到	抢	你的	钱	.

"我和皮特会在这里告诉警察，那家伙是个骗子，想抢你的钱。"

[raɪt] , [ˌpiːt] ? "
Right , Pete ? "
正确的 , 皮特 ? "

对吧，皮特?

" [dʒɔːdʒ] , [ðɪs] [gaɪz] [gɒt][nəʊ] [pʌls] , " [ˌpiːt] [sed] .
" George , this guy's got no pulse , " Pete said .
" 乔治 , 这 伙计们 得到 不 脉冲 , " 皮特 说 .

“乔治，这家伙没有脉搏了，”皮特说。

" ['wɑːtʃə] ['gənə] [duː; də] , [dʒɔːdʒ] ?
" Watcha gonna do , George ?
" 看你 将会 做 , 乔治 ?

“你打算怎么办，乔治？”

" ['ʃɔːti] [sed] .
" Shorty said .
" 矮子 说 .

肖蒂说道。

" [dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ˌpiːt] [sed] .
" Just shut up and wait a minute , " Pete said .
" 只是 关闭 向上 和 等待 一个 分钟 , " 皮特 说 .

“闭嘴，等一下，”皮特说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
" I think he's trying to say something .
" 我 思考 他是 尝试 到 说 某物 .

“我觉得他想表达什么。”

" [ðə; ði] [mænz] [aɪz] ['pliːdɪd] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] .
" The man's eyes pleaded with each of the three .
" 这 男人的 眼睛 恳求 和 每个 的 这 三 .

“那男人的眼神向三人每人恳求。”

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwaɪətli] [fɔːmd] [ðeə(r)] ['mesɪdʒ] :
His lips quietly formed their message :
他的 嘴唇 悄悄 形成 他们的 信息 :

他嘴唇轻轻地吐出一句话:

" [daɪm] . "
" Dime . "
" 一角硬币 . "

“十分之一。”

" [waʊ] , [tɔːk] [ə'baʊt] [pə'sɪstəns] , " [sed] ['ʃɔːti] .
" Wow , talk about persistence , " said Shorty .
" 哇 , 讲话 关于 持久性 , " 说 矮子 .

“哇，这毅力真是惊人，”肖蒂说道。

[dʒɔːdʒ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
George looked at his change on the bar .
乔治 看起来 在 他的 改变 在 这 酒吧 .

乔治看了看吧台上的找零。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [daɪm] .
He picked up a dime .
他 挑选 向上 一个 一角硬币 .

他捡起了一枚一角硬币。

" [heɪ] , " [sed] ['ʃɔːti] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" Hey , " said Shorty , " what are you doing ? "
" 嘿 , " 说 矮子 , " 什么 是 你 正在做 ? "

“嘿，”肖蒂说，“你在干什么？”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] [ˌpiːt] .
" Shut up , " said Pete .
" 关闭 向上 , " 说 皮特 .

“闭嘴,”皮特说。

" ['dʒɔːrdʒɪz] ['mʌni] [ɪz] ['dʒɔːrdʒɪz] ['mʌni] .
" George's money is George's money .
" 乔治的 钱 是 乔治的 钱 .

“乔治的钱就是乔治的钱。”

[wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
What he does with it is his business . "
什么 他 做 和 它 是 他的 商业 . "

他怎么处置那是他的事。

" [lʊk] , " [dʒɔːdʒ] [sed] , " [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɪt] [juː; jʊ] [səʊ] [hɑːd] .
" Look , " George said , " I didn't mean to hit you so hard .
" 看 , " 乔治 说 , " 我 没有 意思是 到 打 你 所以 难的 .

“听着,”乔治说，“我不是故意打你那么重的。”

[ai] [miːn] , [ai] [hɪt] [juː; jʊ] [səʊ] [hɑːd] [maɪ] [həʊl] [hænd] [həːts] .
I mean , I hit you so hard my whole hand hurts .
我 意思是 , 我 打 你 所以 难的 我的 所有的 手 疼痛 .

我的意思是，我打你打得太狠了，我的整个手都疼了。

[səʊ] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [daɪm] , [ai] [woʊnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
So here , you can have the dime , I won't miss it .
所以 这里 , 你 能 有 这 一角硬币 , 我 惯于 错过 它 .

所以，这10美分给你吧，我不会在意的。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [daɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mænz] [hænd] .
" He pressed the dime into the man's hand .
" 他 按下 这 一角硬币 进入 这 男人的 手 .

他把那枚硬币塞进那人的手里。

" ['həʊli] [kaʊ] , " [sed] ['ʃɔːti] .
" Holy cow , " said Shorty .
" 圣 奶牛 , " 说 矮子 .

“我的天哪,”肖蒂说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [meɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [mæn]
It was the first sound any of the three had made after the man
[hæd; həd] [left] ,
had left ,
有 左边 ,

这是那名男子离开后，三人发出的第一个声音。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
fifteen minutes before .
十五 分钟 前 .

提前十五分钟。

[dʒɔːdʒ] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [siːkɪŋ] [sʌm; səm] ['maɪti] [truːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
George stared into the mirror behind the bar , seeking some mighty truth in his
[əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
own reflection .
自己的 反射 .

乔治盯着吧台后面的镜子，想从自己的倒影中寻找某种深刻的真理。

" [hiː; hi] [sez] . . . [hiː; hi] [sez] [ˌʌn'bʌtn] [maɪ] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [ðen] . . . .
" He says . . . he says Unbutton my shirt , and then . . . .
" 他 说道 . . . 他 说道 解开 我的 衬衫 , 和 然后 . . . .

他说……他说解开我的衬衫扣子，然后……

" [dʒɔːdʒ] ['fɔndld] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" George fondled some coins in his hand .
" 乔治 抚摸 一些 硬币 在 他的 手 .

乔治把玩着手里的几枚硬币。

" [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ðæt] ['kreɪzi] [daɪm] , [ə; eɪ] [pleɪn] [əʊld] , ['regjələ(r)] , ['kreɪzi] [daɪm] . . . .
" Then he takes that crazy dime , a plain old , regular , crazy dime . . . .
" 然后 他 需要 那 疯狂的 一角硬币 , 一个 清楚的 老的 , 常规的 , 疯狂的 一角硬币 . . . .

然后他拿出了那枚奇特的硬币，一枚普通的、普通的、奇特的硬币……

" [ˌpiːt] [pɔː] [hɪm'self] [ə; eɪ] [skɒtʃ] .
" Pete poured himself a Scotch .
" 皮特 倾倒 他自己 一个 苏格兰威士忌 .

皮特给自己倒了一杯苏格兰威士忌。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gai] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" What kind of guy is it , anyway , " he said ,
" 什么 种类 的 盖伊 是 它 , 反正 , " 他 说 ,

"他到底是什么样的人呢？"他问道。

" [huː] [wɔːks] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [slɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ðæt] [hiː; hi] [pʊts] ['daɪmz]
" who walks around with a slot in the middle of his chest that he puts dimes
" WHO 散步 大约 和 一个 投币口 在 这 中间 的 他的 胸部 那 他 放置 一角硬币
['ɪntuː] ? "
into ? "
进入 ? "

"谁会在胸口正中间装个投币口，然后往里面投硬币呢？"

" [jeə] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , " [ænd; ənd] [huː] [tɪks] , [jet] ? "
" Yeah , " said George , " and who ticks , yet ? "
" 是的 , " 说 乔治 , " 和 WHO 蜱虫 , 然而 ? "

"是啊，"乔治说，"现在谁还在乎呢？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神